

Il s'agit d'une tentative réussie de ranimer l'héritage du grand homme de lettres libanais Fouad Ephrem Al-Boustany. Le livre rassemble une série de récits historiques qui décrivent la vie libanaise d'antan. Les nouvelles traitent des habitudes sociales, des problèmes des gouverneurs et des princes, de leurs jeux politiques. Ce sont des histoires transmises de génération en génération, parvenues jusqu'à nous et collectées par

Boustany qui les classe "récits historiques", estimant que "Notre pays est un vaste théâtre pour les récits, et notre histoire un trésor inépuisable d'événements". Les récits ont été rédigés dans un style fluide et simple, reflétant la naïveté des personnages qui ont vécu sous l'Émir Béchir le Grand. La nouvelle impression et les illustrations au caractère caricatural exceptionnel rendent cet ouvrage novateur et captivant. Avant chaque

histoire, un dessin introduit le thème, transportant le lecteur dans l'atmosphère de la vie libanaise d'autrefois. (QS)

Du même auteur, chez le même éditeur, citons : *[Contes de Noël du patrimoine libanais]*

حكايات ميلادية من التراث اللبناني

À partir de 13 ans

A

Poésie, comptines et chansons

[SAISONS : CHANSONS POUR LES PETITS]

الفصول : أناشيد للصغار

Collectif ; compositeur Nasir Haydar.-

♥ [PAROLES ET CHANSONS : CHANSONS POUR LES PETITS]

كلمات وأغنيات : أناشيد للصغار

Hassan Abdallah ; ill. Hassan Zahr al-Din ; compositeur Ahmad Qaabour.- Beyrouth : Dar al-Hadaeq, 2007.- [24] p. : ill. coul. ; 25 x 18 cm. (Al-ânâchîd al-moumti*a).- ISBN 978-9953-464-84-8 et ISBN 978-9953-464-88-6 : 8 \$, 6 € chaque.

Voici deux recueils de chansons pour enfants en arabe accompagnés de CD. Les textes sont joliment illustrés, avec parfois des jeux graphiques au niveau des caractères, et les partitions regroupées en fin d'ouvrage. À ne pas manquer ! (HC)

À partir de 3 ans

B



[Paroles et chansons : chansons pour les petits]

كلمات وأغنيات : أناشيد للصغار

♥ [DES CONTES EN VERS DE AHMAD CHAWQI, PRINCE DES POÈTES]

حكايات من شعر أحمد شوقي أمير الشعراء

Ahmad Chawqi ; ill. Ihab Chaker.- Le Caire : Nahdet Misr, 2006.- 31 p. : ill. coul. ; 30 x 24.- ISBN 978-977-14-1020-1 : 23 LE : 3,5 €.

Ce joli livre présente une sélection de poèmes composés pour les enfants par l'écrivain égyptien Ahmed Chawqi (1868-1932), surnommé dans le monde arabe le "Prince des poètes" et considéré comme l'un des pionniers de la littérature arabe moderne. Sous le titre *L'Arche de Noé et autres histoires d'animaux*, ces 14 petits poèmes pleins d'humour racontent, dans une forme proche de la fable, des anecdotes mettant en scène la coexistence forcée des animaux sur l'Arche de Noé et leurs différents travers. Le texte est en partie vocalisé, ce qui en facilite la lecture ; il est accompagné de belles illustrations du dessinateur égyptien bien connu Ihab Chaker. On recommandera tout particulièrement cet ouvrage aux professeurs de langue arabe qui souhaitent faire découvrir la poésie de Chawqi au jeune public. (MW)

À partir de 6 ans

B

DEVINE

هجيتك

Abdellatif Laâbi et Jocelyne Laâbi ; ill. Julie Ber-net Rollande.- Rabat : Marsam, 2006.- 23 p. : ill. coul. ; 20 x 20 cm.- ISBN 9954-210-54-7 : 40 DH : 7 €.

Ce petit album bilingue propose 15 devinettes marocaines choisies et traduites en français par Jocelyne et Abdellatif Laabi. Leur solution est donnée à la fin de l'ouvrage. Ces devinettes émaillées de tournures dialectales commencent toutes par la formule : "hajitak" ou "devine", et sont rimées comme de petits poèmes. L'album qui témoigne de la volonté de la maison d'édition Marsam de mettre en valeur le patrimoine traditionnel marocain est malheureusement desservi par les illustrations. (LV)

À partir de 6 ans

B

♥ POÉSIE ARABO-ANDALOUSE : PETITE ANTHOLOGIE

الشعر الأندلسي

Farouk Mardam-Bey ; ill. Rachid Koraichi.- Paris : Institut du monde arabe / Michalon, 2006.- 44 p. : ill. coul. ; 29 x 26 cm. (Album tatou).- ISBN 2-84186-337-9 : 15 €.

Un grand coup de cœur pour ce volume consacré à la poésie arabo-andalouse qui réussit à être à la fois un véritable livre de référence pour les textes et une splendeur visuelle. L'anthologiste, Farouk Mardam-Bey, a réuni des poèmes (en version bilingue) qui restituent le climat raffiné et généreux de cette période devenue

presque mythique, tout en la présentant et l'analysant avec nuances dans une introduction et des notices biographiques très claires. Quant à Rachid Koraïchi, il offre une époustouflante série de compositions graphiques, où se combinent, au rythme de subtiles variations de couleurs, la tradition des calligraphies et des motifs décoratifs arabes et des représentations figuratives stylisées. Un chef-d'œuvre ! (FB)

À partir de 9 ans

M/A

ANTHOLOGIE DE LA POÉSIE ARABE CONTEMPORAINE

Farouk Mardam-Bey ; ill. Rachid Koraïchi.- Arles : Actes Sud junior, 2007.- 64 p. : ill. ; 22 x 12 cm.- ISBN 2-7427-6481-X : 12 €.

Fin spécialiste de la poésie arabe, Farouk Mardam-Bey s'attache ici à donner un aperçu de la manière dont les poètes arabes, depuis la deuxième moitié du XX^e siècle, se font l'écho du monde contemporain : le profond renouvellement des thèmes, "au diapason de notre temps", s'accompagne d'une passionnante recherche sur les modes d'expression, les images, les rythmes. Une brève

introduction, une postface consacrée à l'évolution de la prosodie et les notices biographiques des quelque 20 poètes cités (dont certains - Georges Shéhâdâ, Mohammed Dib, Kateb Yacine - ont écrit en français) donnent toutes les clés pour entrer dans cet univers poétique plein de richesses. (FB)

À partir de 13 ans

A

♥ BOUQALA

Mohammed Kacimi El-Hassani ; ill. Rachid Koraïchi.- Paris : Thierry Magnier, 2006.- [106] p. : ill. coul. ; 29 cm.- ISBN 2-84420-259-4 : 22 €.

Au cœur de la nuit, en Algérie, les femmes se réunissent. De l'eau de sept sources différentes est mélangée dans un récipient, un bijou de chaque femme présente déposé dans l'eau, accompagné d'une pensée pour l'être aimé, d'une question lancinante en quête de réponse, d'une inquiétude... Une bouqala, un poème court de quatre à six vers, puisé dans le patrimoine oral ou créé par l'inspiration du moment, est alors récitée par la doyenne du groupe. Une vierge retire un bijou de l'eau... et toutes les femmes présentes essayent de trouver dans le poème récitée une réponse aux préoccupations de la propriétaire du bijou. Ces bouqalas, en



arabe dialectal algérien, sont transcrites ici dans une calligraphie dépouillée qui répond bien à la simplicité touchante des poèmes. Mohammed Kacimi nous propose non pas des traductions de ces textes en français, mais de véritables créations poétiques qui s'en inspirent ; ainsi, la lecture des écrits dans les deux langues résonne comme un dialogue, qui s'enrichit des deux apports. Les illustrations si particulières de Rachid Koraïchi, fortement marquées par l'art islamique et les miniatures, composées notamment de signes et de caractères détournés ou inversés, d'arabesques, ouvrent une dimension nouvelle à la lecture. Le toucher du papier, la couverture, la sensation du livre tenu en mains, le format, tout concourt à faire de ce livre un objet raffiné d'exception, une réussite rare. (HC)

À partir de 13 ans

A

Documentaires

CARTHAGE : LA CITÉ D'HANNIBAL

M'Hamed Hassine Fantar ; ill. Bruno Fourure.-

LA MÉDINA DE TUNIS : UNE VILLE DES MILLE ET UNE NUITS

Viviane Bettaïeb ; ill. Bruno Fourure.-

L'OASIS : UN JARDIN DANS LE DÉSERT

Viviane Bettaïeb ; ill. Bruno Fourure.- Paris : Gallimard-Jeunesse Giboulées, 2007.- 14 p. : ill. coul. ; 25 x 25 cm. (Saga cités).- ISBN 978-2-07-057364-6, ISBN 978-2-07-057362-2 et ISBN 978-2-07-057363-9 : 18 €.

On retrouve avec bonheur ces ouvrages animés qui avaient fait l'objet d'une première publication dans les

années 90 - à l'origine une co-édition entre Hatier et les éditions tunisiennes Alif. Ces livres, dont les pages se déplient pour créer de véritables petits tableaux en relief, sont une réussite en ce qui concerne la forme et le contenu informatif, et n'ont pas pris une ride en plus de 10 ans. Ils sont même en général plutôt victimes de leur succès auprès du jeune public car, comme tous les livres animés, ils gagnent à être manipulés avec délicatesse. Seul ajout pour cette nouvelle édition : un petit carnet de voyage d'une quinzaine de pages, collé en fin d'ouvrage, qui apporte des informations complémentaires. (MW)

À partir de 6 ans

B

[LE BIEN ET LE MAL, C'EST QUOI ?]

الخير و الشر.. ما معناهما؟

Oscar Brenifier ; ill. Clément Devaux ; trad. Khaled Abou Bakr.-

[VIVRE ENSEMBLE, C'EST QUOI ?]

الحياة معاً.. ما معناها؟

Oscar Brenifier ; ill. Frédéric Bénaglia ; trad. Khaled Abou Bakr.- Le Caire : Dar al-Shorouq, 2007.- 94 p. : ill. coul. ; 23 x 18 cm. (Al-faylasûf al-saghîr).- ISBN 977-09-1799-0 et ISBN 977-09-1794-X : 43 LE, 12 €.

Ces documentaires, parus chez Nathan, sont publiés dans leur version arabe par Dar al-Shorouq. Le but de la collection est d'inciter les enfants à élaborer leur propre réflexion à travers